

中國建設銀行(亞洲)人民幣信用卡獎賞積分計劃條款及細則

CCB(ASIA) Renminbi Credit Card Bonus Points Scheme Terms and Conditions

1. 簡介 Introduction

唯中國建設銀行(亞洲)股份有限公司(「本行」)之人民幣信用卡客戶方可參與獎賞積分計劃(「計劃」)。
The Bonus Points Scheme ("Scheme") is only open to customers who have applied for CCB (Asia) Renminbi Credit Card of China Construction Bank (Asia) Corporation Limited (the "Bank").

2. 計劃 The Scheme

計劃根據本條款所限提供。任何有關計劃的事宜或爭議須按本行訂明的方式及(按不時修訂之)本條款決定。參與計劃的每位客戶一律被視為已接受本條款及須受本條款約束。
The Scheme is offered subject to these Terms and Conditions. Any matter or dispute in connection with the Scheme shall be determined in the manner as prescribed by the Bank and in accordance with these Terms and Conditions (as amended from time to time). By participating in the Scheme, a Customer shall be deemed to have accepted these Terms and Conditions and shall be bound by them.

3. 積分 Bonus Points

(a) 每位客戶使用中國建設銀行(亞洲)人民幣信用卡, 本行將根據計劃給予積分(「積分」)。計劃下的積分不可轉讓或兌換現金。
The Bank will award bonus points under the Scheme (the "Bonus Points") to a Customer for using the CCB (Asia) Renminbi Credit Card. Bonus Points awarded under the Scheme are not transferable nor cash refundable.

(b) 每一項透過本行之人民幣信用卡成功簽賬完成的交易(「交易」)(現金透支除外)可獲取積分。
Bonus Points will be awarded to each successfully completed spending transaction (except Cash Advance) effected through the Bank's Renminbi Credit Card (the "Transaction").

(c) 本行保留專屬的權利以決定及更改就每一項交易可獲取的積分數量。請查看本行不時公佈的積分表以獲取最新資料。
The Bank reserves the exclusive right to decide on and vary the quantity of Bonus Points to be awarded for each Transaction. Please check the bonus points table published by the Bank from time to time for updated information.

(d) 所累積之積分並無有效期之限期, 惟本行有權隨時給予客戶通知以修改已給予客戶的積分的到期日。
Bonus Points earned are valid with no expiry. The Bank is entitled to change the valid date of the bonus points awarded to the Customer by notification from time to time.

(e) 本行會每日更新每位客戶已累積及可供換領的積分。客戶可透過綜合月結單查看其已累積及可供換領的積分。客戶於本行已累積及可供換領積分的記錄為不可推翻的及對客戶具約束力。
The Bank will update the Bonus Points accumulated and available for redemption by a Customer on a daily basis. The Customer can check the Bonus Points accumulated and available for his/her redemption via the Monthly Credit Card Statement. The Bank's records with respect to the Bonus Points accumulated and available for redemption by the Customer are conclusive and binding on the Customer.

(f) 獎賞積分以人民幣作交易貨幣, 本行保留專屬的權利不時改變有關計算方法。
The calculation of Bonus Points will be based on the transaction amount in Renminbi dollar. The calculation of Bonus Points should be subject to change at the Bank's sole discretion.

(g) 不論基於任何原因由客戶要求或本行決定取消任何或所有有關信用卡, 客戶所累積的積分將隨之而即時被取消。
All Bonus Points accumulated by a Customer shall be cancelled upon termination of all or any of the relevant credit cards by the Customer or by the Bank for any reason.

(h) 獎賞積分以每個人幣信用卡主卡戶口作為獎賞單位, 客戶如同時擁有多個附屬卡戶口, 獎賞積分將合併於同一個持卡人主卡戶口計算以換取獎賞。
Bonus Points are awarded to each Renminbi Principal Credit Card account on a per account basis. Customer(s) maintaining more than one supplementary card with the Bank will be combined the bonus points earned under the supplementary cards under the same principal cardholder for redemption of the Rewards.

4. 換領獎賞 Redemption of Rewards

(a) 本行有專屬權不時指明及更改計劃下可供積分換領的獎賞及換領個別獎賞所需的積分數量。
The Bank may at its sole discretion specify and vary the rewards (the "Rewards") available for redemption under the Scheme and the quantity of Bonus Points required for redeeming the respective Rewards from time to time.

(b) 換領獎賞申請(「申請」)一經本行接納, 客戶不可在沒有本行的同意下撤銷或更改有關申請。每位客戶須依隨本行訂明(或本行不時向客戶通知)的程序換領積分獎賞。客戶須預留最少4至6個星期予本行處理任何換領獎賞的申請。
Once a Rewards Redemption application ("Application") has been accepted by the Bank, no cancellation, or alteration of such Application can be made by the Customer without the Bank's consent. A Customer is required to redeem the Bonus Points for Rewards by following the procedures as prescribed by the Bank (or as notified to the Customer from time to time). A Customer should allow at least 4 to 6 weeks for the Bank to process any Application.

(c) 本行沒有義務提供或促成任何免費送運或其他服務。若獎賞是以郵遞送運, 銀行不會承擔郵遞風險。
The Bank is not obliged to provide or procure any delivery service, free or otherwise. If the Rewards are sent by post, the Bank shall not be responsible for the postal risk.

5. 獎賞及本行責任 The Rewards and the Bank's Responsibility

(a) 有獎賞數量有限, 送完即止, 並以先到先得方式提供。本行有權以另一獎賞產品代替而毋須預先通知。
All of the Rewards offered are subject to availability and will be provided on a first-come-first-serve basis. The Bank reserves the right to replace any of the Rewards offered with an alternative reward/product without prior notice.

(b) 本行有專屬權訂明在計劃下向客戶提供的獎賞及換領方法及任何換領條件, 包括但不限於獎賞的供應期限。
The Bank may at its sole discretion prescribe any conditions for the manner of redemption and the type of the Reward available to a Customer under the Scheme including, without limitation, any time period within which the Reward will be available.

(c) 計劃下的任何獎賞如由本行以外之供應商(「供應商」)提供或供應, 可受限於該供應商訂明的任何條件。如客戶對於該獎賞有任何意見、申索、投訴或爭議(不論關於獎賞的供應、品質或數量), 必須直接向提供或供應該獎賞的供應商提出及由該供應商解決。
Any of the Rewards provided or supplied by a supplier other than the Bank (the "Supplier") may be subject to any conditions prescribed by the Supplier concerned. A Customer should address to and/or resolve any comment, claim, complaint or dispute concerning the Reward provided by the Supplier (whether concerning availability, quality or quantity) with the Supplier direct.

(d) 對於任何供應商提供或供應的任何獎賞, 本行毋須承擔任何種類或性質的責任。本行亦沒有就任何供應商或由其提供或供應的任何獎賞表示認同、提供任何擔保或保證。任何有關供應商或由其提供或供應的任何獎賞的任何資料或材料並非亦不應被視為本行對於該供應商或獎賞的陳述或保證, 而本行亦無責任調查或核實該等獎賞的資料、材料或品質的準確性或完整性。
The Bank assumes no responsibility of any kind or nature in relation to any of the Reward provided or supplied by any Supplier. The Bank does not endorse any Supplier or any Reward provided or supplied by any Supplier, nor does the Bank provide any guarantee or warranty relating to any Supplier or any Reward provided or supplied by any Supplier. Any information or materials about any Supplier or any Reward provided or supplied by a Supplier shall not be regarded as representations or warranties given by the Bank in relation to the relevant Supplier or Rewards, and the Bank has no duty to investigate or verify the accuracy or completeness of such information, materials or the quantity of the Reward.

(e) 本行對於透過計劃所換領的獎賞的丟失、被竊、受損或缺陷概不承擔任何責任。
The Bank is not responsible for lost, stolen, damaged or defected Rewards redeemed through the Scheme.

(f) 有關計劃而引起之任何爭議, 本行保留最終決定權。
In case of any dispute arising from the Scheme, the decision of the Bank shall be final.

6. 條款修改 Variation of Terms and Conditions

本行保留權利不時修訂本條款, 所有修訂會透過綜合月結單或本行的網頁或本行認為合適的其他途徑通知客戶。客戶於修訂生效後仍繼續使用中國建設銀行(亞洲)人民幣信用卡, 即視作已接納有關修訂, 而該修訂即屬有效及客戶亦須受其約束。
The Bank reserves the right to revise these Terms and Conditions from time to time by giving notice to the Customers through message in the monthly statement or in the Bank's website or other means the Bank deems appropriate in its sole discretion. Such amendment will become effective and binding on the Customer on the date specified by the Bank and the Customer's continuation in using the services of the CCB (Asia) Renminbi card after such date shall constitute the Customer's agreement to the amendment(s).

若此等條款的英文及中文版本不一致時, 以英文版本為準。
Where there is any inconsistency between the English version of these Terms and Conditions and the Chinese version thereof, the English version shall prevail.